



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA APLICADA Y DE LINGÜÍSTICA  
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO. EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

# TRASVASES CULTURALES:

Literatura  
Cine  
Traducción

4

Eds.: Raquel Merino  
J. M. Santamaría  
Eterio Pajares



La publicación de este volumen ha sido posible gracias al patrocinio de:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea  
Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava  
Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco  
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación  
Facultad de Filología y Geografía e Historia

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

I.S.B.N.: 84-8373-707-8  
Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-327-05

Composición/Konposizioa: RALI, S.A.  
Particular de Costa, 8-10 - 48010 Bilbao

Impresión/Inprimatzea: Itzaropena, S.A.  
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

# La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: Mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización

Lupe Romero Ramos  
UAB

## 1. Justificación y objetivo

Presentamos los resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción de los dialectos geográficos y sociales en la subtitulación. En concreto, trataremos la traducción de los dialectos del italiano al español en la película *Il Postino*, cuyo título en español es *El cartero y Pablo Neruda*.

Tradicionalmente, la traducción de los dialectos ha sido considerada una cuestión secundaria. La mayoría de los estudios forma parte de obras más amplias y trata la cuestión de manera aislada y anecdótica. A la escasez de estudios sobre la traducción de dialectos, se le suma la ausencia de trabajos que aborden específicamente la traducción de dialectos en la subtitulación, además de la falta de estudios que traten sobre los problemas de traducción que plantean los textos italianos marcados dialectalmente.

Por ello, el objetivo general de este estudio es investigar cómo se resuelven los problemas que plantea la traducción de los dialectos geográfico-sociales del italiano al español peninsular en el caso específico de la subtitulación.

## 2. Metodología y corpus

El paradigma metodológico de este estudio se enmarca dentro de una de las formas mixtas de investigación propuestas por Grotjahn (1987). Se trata de una investigación exploratoria, cualitativa y cuantitativa (con diseño no experimental y obtención de datos cualitativos y cuantitativos). Para alcanzar el objetivo planteado en este estudio, necesitábamos la utilización de un corpus. El corpus que hemos manejado está formado por la transcripción de la película *Il Postino*. Cabe destacar que el corpus no está compuesto por las listas de diálogo del traductor sino por la transcripción del original y de la versión subtitulada. El motivo reside en la dificultad de encontrar las listas de diálogos, bien porque tras su utilización no se conservan o bien porque las distribuidoras no las facilitan. Por

otra parte, la composición del corpus obedece a la delimitación del objeto de estudio que, en este trabajo, consiste en estudiar el tratamiento de los dialectos geográficos y sociales en la subtitulación sin contemplar los problemas específicos que plantean las restricciones del medio.

### 3. Marco teórico

Para realizar la descripción del corpus necesitábamos un marco teórico del que partir. El marco teórico de nuestro trabajo es un marco interdisciplinario formado por (1) el estudio de los dialectos desde la lingüística, (2) el estudio de los dialectos del italiano y el español (3) el estudio de la traducción de los dialectos desde la Traductología (que comprende tanto los estudios sobre la traducción de los dialectos en textos escritos y audiovisuales como los estudios de Teoría de la Traducción). Expondremos brevemente cuáles han sido las nociones de estas disciplinas que nos han resultado útiles para nuestro estudio:

- 3.1. *El estudio de los dialectos desde la lingüística*: De los estudios realizados por la dialectología hemos tomado como punto de partida la distinción entre dialectos constitutivos y consecutivos: los primeros son aquellos dialectos que han convivido con la lengua común durante su proceso de formación, y sólo después, por razones políticas o de prestigio, esta lengua común se ha convertido en lengua estándar. Los dialectos consecutivos, por el contrario, son variedades que responden a una diferenciación geográfica de la lengua estándar. A partir de esta distinción se ha puesto de manifiesto que la diferenciación geográfica en el habla respecto a la lengua estándar es mucho mayor en las zonas constitutivas que en las consecutivas. Esta constatación es importante para el estudio de la traducción de los dialectos ya que el tipo de configuración dialectal de las lenguas implicadas (sean ambas constitutivas o consecutivas, o una de ellas sea constitutiva y la otra consecutiva) representa una dificultad para la traducción e incide en el tipo de soluciones empleadas para la traducción de los dialectos (Julià 1995). En nuestro estudio esta distinción tiene una especial relevancia puesto que Italia presenta dialectos constitutivos, mientras que en España la mayoría de dialectos son consecutivos.
- 3.2. *El estudio de los dialectos del italiano y el español peninsular*: Los estudios que se han realizado sobre los dialectos en Italia y en España ponen de manifiesto que las diferencias en el proceso histórico de la formación del estándar en ambos países, han provocado una configuración dialectal y una percepción de las diferencias lingüísticas distintas en ambos ámbitos lingüísticos. La primera diferencia la encontramos en la consideración, definición y clasificación de las variedades del repertorio italiano. La variada terminología empleada para definir

las variedades marcadas geográficamente: coloquial, popular, regional, oral, aspectos que corresponden a diversas categorías de la variación lingüística: tono, dialecto social, dialecto geográfico y modo respectivamente, así como su asociación a conceptos tan heterogéneos como: correcto-incorrecto, simplificación, economía, code-switching, dialecto como lengua materna, «adquisición imperfecta», culto-inculto, etc. (De Mauro 1970, Cortelazzo 1972) hace que la caracterización más generalizada del italiano regional esté asociada a connotaciones de tipo social. Del mismo modo, en las definiciones de italiano popular subyace siempre el elemento geográfico (Sanga 1981, Cortelazzo 1972, Berruto 1993, Mioni 1983), lo que presupone una interrelación entre ambos aspectos difícil de separar.

En los estudios sobre los dialectos españoles, sin embargo, la mayoría de los autores se centra en señalar las convergencias y no las diferencias (Salvador 1995, García de Diego 1950). Aunque es obvio que existen diferencias geográficas en la realización del estándar, los autores señalan que dichas diferencias no son lo suficientemente significativas para poder definirlos como dialectos. Por otra parte, la definición de las variedades geográficas del español no contempla el componente social.

- 3.3. *El estudio de la traducción de los dialectos desde la Traductología*: En los estudios sobre los dialectos en la traducción escrita y audiovisual se plantean cuestiones como la finalidad del uso de los dialectos, si existe o no una finalidad en el uso de los dialectos y, en caso afirmativo, en qué consiste dicha finalidad: crear efecto cómico, caracterizar personajes (Julià 1995, Rabadán 1991, Slobodník 1970); la connotación: cuáles son las connotaciones en el uso de dialectos, y si se pueden o deben reflejar en la lengua de llegada (Di Giovanni 1994, Díaz Cintas 2001, Hatim y Mason 1990, Mounin 1963, Rabadán 1991, Slobodnik 1970); la equivalencia: cuáles son las soluciones traductorales, si deben estandarizarse o no y de qué manera se puede compensar la presencia de marcas dialectales en el original (Julià 1995, Rabadán 1991); cuestiones relacionadas con la recepción: hasta que punto inciden en las soluciones traductorales elementos como la ideología, el cliente, las características del encargo, la verosimilitud o la aceptabilidad del receptor (Agost 1998, Chaume 2003, Díaz Cintas 2001, Heiss 2000, Kahane 1990, Mayoral 1999, Rabadán 1991, Rowe 1960).

#### 4. Los dialectos geográficos y sociales como problema de traducción

A partir de las consideraciones de los teóricos de la traducción, hemos constatado que los problemas que plantea la traducción de los dialectos son de diversa índole. Por ello, necesitábamos una caracterización de los dialectos como problema de traducción para poder perfilar de manera más rigurosa los factores

que entran en juego en su traducción y abordar el análisis del corpus. Así, partimos de la clasificación de problemas de traducción propuesta por Hurtado (2001), y hemos considerado que la traducción de dialectos geográficos y sociales es un problema de índole lingüística, extralingüística y pragmática:

- 4.1. *Problema lingüístico*: porque los dialectos geográficos y sociales son variedades discrepantes del estándar, que es la variedad lingüística con la que suele trabajar el traductor. Son términos que no suelen estar en los diccionarios y su presencia implica una dificultad de comprensión de tipo lingüístico.
- 4.2. *Problema extralingüístico*: porque aparte de su significado referencial, los dialectos presentan determinadas connotaciones que se enmarcan en una cultura concreta, y el traductor deberá conocer qué supone la inserción de marcas dialectales en el original antes de abordar su traducción.
- 4.3. *Problema pragmático*: porque las dificultades que plantean los dialectos tienen que ver también con la intencionalidad de su uso (caracterización, realismo, humor, reivindicación) y con las condiciones de la recepción (ideología, cliente, encargo y receptor).

## 5. Estudio descriptivo: las unidades de análisis traductológico

Para abordar el análisis del corpus hemos establecido tres unidades distintas de análisis traductológico:

- 5.1. *Macrounidad*: en nuestro estudio, partimos de la hipótesis de que el uso de los dialectos geográficos y sociales en *Il Postino* tiene como finalidad la caracterización geográfica y social de los personajes. En ese sentido, hemos abordado el análisis a partir de Mario, el personaje principal del film, para verificar, por una parte, si, efectivamente, la presencia de dichas marcas es una constante en la versión original y, por tanto, tiene como finalidad la caracterización geográfica y social del personaje y, por otra parte, hemos abordado el análisis de la versión subtitulada para verificar si a lo largo de todas las intervenciones lingüísticas de Mario se mantiene una caracterización geográfico-social equivalente a la del original.
- 5.2. *Unidad intermedia: la réplica*: si bien la inserción de marcas geográficas y sociales en un texto de lengua estándar se remiten a unidades pequeñas, no esperamos que el traductor opte por una traducción literalista, palabra por palabra, para resolver el problema. Por ello, hemos considerado que debíamos analizar las marcas dialectales en un contexto más amplio que nos permitiera observar si el traductor ha podido mantener o compensar la presencia de dichas marcas. En ese sentido,

hemos adoptado la réplica, como unidad de análisis intermedia, cuya extensión y estructuración permite al traductor la introducción de marcas dialectales equivalentes. La réplica es una unidad propuesta por Merino (1994:44) para el análisis específico de obras teatrales. La autora define esta unidad como: *aquella unidad estructural de la obra dramática, menor que el acto y la escena*. La autora señala la especificidad de la obra dramática, que se caracteriza por presentar dos niveles de lengua: el marco y el diálogo. El marco es la parte que precede a la réplica y comprende: *el nombre del personaje y todo el material textual que no ha de verbalizarse en el escenario*, es decir, las acotaciones o indicaciones del texto tipo. Merino (1994:45), también señala la idoneidad de la réplica como unidad de traducción en un ámbito cinematográfico «[...] se puede encontrar esta unidad (la réplica) en el guión cinematográfico, drama al fin y al cabo, en el que es vital distinguir y diferenciar los papeles de los personajes y la parte del discurso con el que cada cual contribuye a la acción». Desde este punto de vista, pensamos que la réplica es una unidad muy apropiada para el análisis de la traducción de los dialectos geográficos y sociales ya que, por una parte, permite diferenciar el papel que desempeña Mario en el film dando cuenta de su perfil geográfico y sociocultural y, por otra, permite ver si las soluciones traductorales que se han adoptado para resolver los problemas que plantea la traducción de dialectos geográficos y sociales, mantienen un perfil geográfico y sociocultural equivalente al del original. Un ejemplo de réplica se recoge en el apéndice 1.

- 5.3. *Microunidad*: en nuestro estudio hemos partido del análisis de los elementos marcados en cada una de las réplicas de Mario en la versión original. Estos elementos son unidades lingüísticas breves (una palabra a lo sumo dos) que presentan un rasgo fonético, léxico o morfosintáctico que discrepa de la lengua estándar, y las caracterizan como marcas dialectales (geográficas o sociales). Obviamente, no esperábamos que la traducción de dicho elemento fuera lineal (palabra por palabra) ya que la marca dialectal en un elemento determinado del original, en la versión subtitulada podía reflejarse en otro elemento presente en la intervención lingüística de Mario (por ello, hemos elegido la réplica como unidad intermedia de análisis). Pero, en cualquier caso, para poder analizar cómo se ha resuelto la presencia de dialectos (geográficos y sociales) en la versión subtitulada, debíamos comenzar por establecer cuáles eran los elementos marcados del original y, en ese sentido, los elementos marcados son microunidades de análisis.

## 6. Estudio descriptivo: la clasificación de soluciones

En cuanto a la clasificación de las soluciones traductorales, partimos de la propuesta de clasificación de las técnicas de traducción realizada por Molina y

Hurtado (2001). Sin embargo, observamos que la clasificación de las soluciones traductoras de los dialectos geográficos y sociales a partir de las técnicas de traducción no era especialmente relevante en el caso específico de los dialectos, ya que una modulación o una reducción en la traducción de un elemento dado, no respondía necesariamente al hecho de que dicho elemento estuviera marcado dialectalmente. Así, partimos de la técnica de la variación, definida por Hurtado (2001) de la siguiente manera:» *Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.*». La técnica de variación descrita por la autora nos indica que se ha producido un cambio en alguna de las categorías de la variación lingüística: de tono, de dialecto, de campo, etc. Sin embargo, para el análisis de la traducción de una categoría específica (dialectos geográficos y sociales) nos interesaba distinguir los diferentes tipos de cambios que se han adoptado en la versión subtitulada, teniendo en cuenta los cambios efectuados en esta categoría específica. Así, para clasificar las soluciones traductoras en el caso concreto de los dialectos geográficos y sociales establecimos los siguientes tipos de cambios:

#### 6.1. Variación de dialectos geográficos y sociales

- (a) **Ausencia de marca dialectal:** cuando la versión traducida no presenta marcas dialectales geográficas y/o sociales equivalentes. Implica la estandarización de las marcas dialectales y se puede realizar de dos modos:
  - **Supresión:** cuando la unidad lingüística se mantiene en la versión traducida pero se elimina el rasgo (fonético, morfológico o léxico) que lo caracteriza como elemento dialectal.
  - **Elisión:** cuando la unidad lingüística es eliminada en la versión traducida.
- (b) **Presencia de marca dialectal:** cuando la versión traducida presenta marcas dialectales geográficas y/o sociales equivalentes. Un ejemplo de la clasificación de soluciones traductoras a los dialectos geográficos y sociales se recoge en apéndice 2.

El paso siguiente fue la aplicación de estas nociones en el personaje de Mario. Enseguida constatamos que existían elementos indicadores de clase social que no se recogían en el análisis de las marcas dialectales. Dichos elementos se hallaban en la sintaxis y en la presencia de marcas de oralidad en el texto, es decir, en el modo oral empleado por Mario en la versión original que, a su vez, incidía en la caracterización de un tono específico. Así, consideramos que el modo y el tono de este personaje intervenían en la configuración de su dialecto social. Por ello, procedimos a la inclusión del análisis del modo y del tono en el análisis de las marcas dialectales, clasificando las soluciones traductoras de la siguiente manera:



## 6.2. Variación de tono

- (a) **Cambio de tono:** cuando las versiones traducidas presentan un cambio de tono (formal, informal, coloquial, popular, vulgar, etc) respecto al original. El cambio de tono puede ser de + formal a – formal, o viceversa, de – formal a + formal.
- (b) **Mantenimiento de tono:** cuando las versiones traducidas presentan el mismo tono respecto al original.

## 6.3. Variación de modo

- (a) **Cambio de modo:** cuando las versiones traducidas presentan un cambio de modo (oral espontáneo, oral preparado, escrito para ser dicho, etc) respecto al original. El cambio de modo se refleja mediante una mayor o menor presencia de marcas de oralidad equivalentes (ausencia de conectores, coordinación sintáctica, interjecciones, repeticiones, anacolutos, etc) respecto al original (+marcas de oralidad o –marcas de oralidad).
- (b) **Mantenimiento de modo:** cuando las versiones traducidas presentan el mismo modo respecto al original.

Un ejemplo de la clasificación de soluciones traductoras al modo y al tono se recoge en apéndice 3.

## 7. Resultados del estudio del corpus

Los resultados del estudio del corpus los hemos organizado en tres grupos diferentes:

(1) Marcas de variación lingüística en la versión original; (2) Soluciones traductoras de la versión subtitulada; (3) Características de la lengua de la versión subtitulada en relación con el original.

### 7.1. Marcas de variación lingüística en la versión original

Total réplicas de Mario: 216		Número réplicas	Porcentaje
Total marcadas dialectalmente		82	38 %
Marcadas	Con marcas geográficas (146 marcas)	70	32,4%
	Con marcas sociales (60 marcas)	40	8,5%
Total no marcadas		134	62 %
No marcadas	De 1 o + frases	48	22,2%
	De monosílabos o sintagmas breves	86	39,8%
Modo oral espontáneo		216	100,0%
Tono informal		216	100,0%

En relación con el número total de réplicas con marcas dialectales, aunque estas son minoría (un 38% frente a un 62% de réplicas no marcadas), podemos considerar que el porcentaje obtenido es lo suficientemente significativo, para poder concluir que en el original existe la intencionalidad de caracterizar al personaje geográficamente y socialmente. Por otra parte, cabe señalar que, de las 134 réplicas no marcadas, 86 están formadas por monosílabos o sintagmas muy breves (*si, certo, benissimo, buon giorno, grazie, per esempio?, l'apro?, etc.*) y, por tanto, no son especialmente significativas desde el punto de vista de la acción narrativa y de la configuración lingüística del personaje.

En cuanto a las réplicas marcadas, la mayoría son geográficas (32,4%), mientras que las marcas sociales representan un porcentaje muy bajo (18,5%). Sin embargo, como hemos mencionado anteriormente (cf. supra 3.2), la mayor o menor presencia de rasgos geográficos en el italiano estándar, implica una adscripción social determinada. En ese sentido, la abundante presencia de marcas geográficas en el original, además de caracterizar geográficamente al personaje, también interviene en la configuración social del mismo, tanto en su adscripción a una determinada clase social (clase humilde) como en su grado de instrucción (semi-analfabeto).

En cuanto al modo y al tono del original, el 100% de las 216 réplicas de Mario presenta numerosas marcas de oralidad y registros muy informales, por lo que el modo del personaje en el original es un modo oral espontáneo y el tono empleado, es un tono informal. La presencia de un modo oral espontáneo y un tono informal contribuye a la caracterización social del personaje y da más peso a las marcas dialectales presentes en el discurso de Mario, reforzando el perfil sociocultural del personaje.

## 7.2. Soluciones traductoras de la versión subtitulada

VARIACIÓN	SOLUCIONES TRADUCTORAS VOSE				TOTAL	%
DIALECTO GEOGRÁFICO	PRESENCIA				0	0,00%
	AUSENCIA	ELISIÓN	37	25,3%	146	100,0%
		SUPRESIÓN	109	74,7%		
DIALECTO SOCIAL	PRESENCIA				4	6,7%
	AUSENCIA	ELISIÓN	6	10,0%	56	93,3%
		SUPRESIÓN	50	83,3%		
MODO ORAL	PRESENCIA	EQUIVALENTE	41	50,0%	43	52,4%
		+ ORAL	2	2,4%		
	AUSENCIA				39	47,6%
TONO INFORMAL	PRESENCIA	EQUIVALENTE	65	79,3%	68	82,9%
		+ INFORMAL	3	3,6%		
	AUSENCIA				14	17,1%

En relación con las soluciones empleadas en la traducción de los dialectos geográficos, la versión subtitulada no presenta ninguna marca geográfica equivalente. La solución ha sido la total ausencia de marcas equivalentes que indiquen un origen geográfico determinado. La ausencia de rasgos geográficos se concreta en dos tipos de soluciones distintas: la supresión, es decir, la ausencia de una marca dialectal equivalente preservando la unidad lingüística implicada, y la elisión, la eliminación del equivalente de la unidad lingüística marcada. De las dos soluciones, la supresión es la solución más recurrente (74,7%), mientras que la elisión ha sido adoptada en menos ocasiones (25,3%).

En cuanto a la ausencia de marcas geográficas equivalentes, consideramos que, probablemente, ésta sea la única solución viable, ya que el hecho de hacer hablar a un personaje en una variedad geográfica del español cuando la acción narrativa se desarrolla en Italia, rompería con el principio de verosimilitud y transgrediría el umbral de permisividad del espectador. No obstante, la ausencia de rasgos geográficos equivalentes implica también la desaparición de las connotaciones sociales implícitas en el uso del dialecto geográfico en el original. Desde este punto de vista, esperábamos que, aunque la versión subtitulada no adscribiera al personaje a una determinada zona geográfica, compensaría las connotaciones sociales del dialecto geográfico del original mediante marcas sociales equivalentes. Sin embargo, la versión subtitulada no sólo no compensa las connotaciones sociales del dialecto geográfico sino que, en relación con la versión original, presenta una ausencia mayoritaria de rasgos sociales equivalentes (93,3%).

En relación con el modo oral del original, la versión subtitulada presenta un modo oral menos espontáneo que el empleado por Mario en el original. Era predecible puesto que hay un cambio de modo en la traducción: de oral a escrito, y en un modo escrito como el de la versión subtitulada, resulta más difícil transcribir gráficamente ciertas marcas de oralidad como las pausas, los anacolutos o las repeticiones. No obstante, la versión subtitulada presenta un 50% de modo equivalente y un 2,4% de réplicas con un modo más oral que el del original.

En cuanto al tono, la versión subtitulada presenta un elevado porcentaje de réplicas equivalentes (79,3%), presentando también algunas réplicas con un tono más informal que el del original (3,6%).

### 7.3. Características de la lengua de la versión subtitulada en relación con el original

CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS	VO	VOSE
DIALECTO GEOGRÁFICO	Napolitano	100% estándar
DIALECTO SOCIAL	Semi-analfabeto	93,3% menos analfabeto
MODO ORAL	Espontáneo	47,6% menos espontáneo
TONO	Informal	17,1% menos informal

Como se desprende de los datos reflejados en la tabla anterior, la característica más relevante de la lengua de la versión subtitulada en relación con el original es la ausencia de variación lingüística.

## 8. Conclusiones

A partir del análisis de los resultados hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- 7.1. *El uso de las marcas dialectales en las réplicas de Mario tiene la finalidad de caracterizarlo geográfica y socialmente* porque el número de réplicas marcadas en relación con el total de réplicas del personaje es lo suficientemente significativo para considerar que existe tal finalidad.
- 7.2. *El modo y el tono intervienen en la configuración social del personaje de Mario* porque a partir de la imbricación e interrelación existentes entre los varios aspectos de la variación lingüística, la presencia de un modo oral espontáneo y un tono informal determinan un perfil sociolingüístico determinado. El grado de imbricación entre el modo, el tono y el dialecto social permite que los dos primeros puedan actuar como mecanismos compensatorios de la presencia de marcas dialectales en la versión subtitulada.
- 7.3. *La versión subtitulada presenta una pérdida de marcas de variación lingüística* porque en relación con el original, se ha producido una reducción significativa de marcas dialectales, un modo menos oral y un tono menos informal.
- 7.4. *La versión subtitulada presenta una falta de compensación* porque la pérdida generalizada de marcas geográficas y sociales no se ha compensado mediante marcas sociales ni mediante la presencia de un modo oral y un tono informal que actuaran como mecanismos de compensación.
- 7.5. *La versión subtitulada no ha tenido en cuenta la finalidad del uso de los dialectos geográficos y sociales en Mario* porque la pérdida generalizada de marcas de variación lingüística en la versión subtitulada provoca un cambio en la caracterización lingüística de Mario, cuyos rasgos no reflejan la finalidad de la presencia de marcas dialectales en el original.
- 7.6. *La traducción de los dialectos geográficos y sociales es un problema lingüístico, extralingüístico y pragmático* porque en la versión subtitulada, los errores cometidos en la resolución de los dialectos geográficos y sociales son de tipo lingüístico (presenta una menor variación lingüística), extralingüístico (presenta una ausencia de compensación de las connotaciones de tipo social que implica la inserción de marcas

geográficas presente en el original) y pragmáticos (no se ha tenido en cuenta que la presencia de marcas geográficas y sociales responde a la intencionalidad de caracterizar dialectalmente al personaje).

Las conclusiones obtenidas a partir del análisis de los resultados, ponen de relieve en resumen que la estandarización cambia la caracterización geográfica y social del personaje.

Los resultados obtenidos en el análisis de la traducción de las réplicas de Mario nos revelan que se ha producido una estandarización de la caracterización geográfica del personaje y una atenuación de sus características socioculturales. Para poder valorar si las soluciones que presenta la versión subtitulada inciden en la caracterización del mismo, debemos considerar varios aspectos.

En relación con la traducción de las marcas geográficas, consideramos que la ausencia de marcas geográficas equivalentes era previsible tal y como señalábamos anteriormente (cf. Supra 6.2). Sin embargo, y en el caso concreto de la traducción de los dialectos geográficos italianos al español, esta ausencia de marcas geográficas podía haberse compensado mediante la presencia de marcas sociales. Desde este punto de vista, las soluciones empleadas en la versión subtitulada pueden considerarse una pérdida en los rasgos que caracterizan al personaje.

En relación con la traducción de las marcas sociales, la versión subtitulada tampoco presenta un número de marcas equivalentes, y aunque las características lingüísticas de la versión subtitulada se mantienen dentro de los parámetros léxicos y sintácticos de la oralidad, es obvio que la lengua empleada por Mario es mucho más neutra y aséptica que la del original. Desde este punto de vista, y considerando que tampoco se han compensado las connotaciones sociales que implica la presencia del dialecto geográfico en el original, ni se ha mantenido su modo oral espontáneo y su tono informal, el perfil sociolingüístico y cultural del personaje es mucho más neutro y su expresión lingüística mucho más aséptica y ausente de expresividad que la lengua empleada por Mario en el original: de un personaje que, en el original, se expresa con marcas napolitanas y rasgos populares mediante un modo oral espontáneo y un tono informal, a un personaje que, en la versión subtitulada, se expresa en una lengua estándar carente de marcas que lo adscriban geográfica y socialmente, con un modo oral menos espontáneo y un tono menos informal.

Obviamente, la lengua utilizada en la versión subtitulada se mantiene en los parámetros de la oralidad empleados en los medios audiovisuales con el fin de reproducir situaciones comunicativas reales. Sin embargo, la estandarización a la que ha sido sometida la versión subtitulada implica no sólo una pérdida en la caracterización geográfica y social del personaje, sino también una pérdida de la riqueza expresiva y de la variedad de matices lingüísticos que presenta el original. En ese sentido, consideramos que la expresividad y la riqueza que dichas marcas implican, debe (y puede) reflejarse también en las traducciones, sirviéndonos de los diversos recursos que la lengua nos ofrece, y teniendo en cuenta

que los dialectos geográficos y sociales están inmersos en el *continuum* de la lengua y su imbricación e interrelación con el resto de las categorías de la variación lingüística, nos permite la conjugación y combinación de soluciones distintas, para mantener la finalidad y la expresividad presentes en el texto original.

## 9. Bibliografía

- AGOST, R. (1998) «La importancia de la variación lingüística en la traducción». *Quaderns. Revista de Traducció*, 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 83-95.
- (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- ALVAR, M. (1969) *Variación y unidad del español. Estudios lingüísticos desde la historia*. Madrid: Prensa española.
- BERRUTO, G. (1990 [1987]) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma: La Nuova Italia Scientifica.
- (1993) «Le varietà del repertorio» en *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Sobrero, A (ed). Roma: Laterza.
- BIANCHI, P., DE BLASI, N. y LIBRANDI, R. (1993) *I' te vurria parlà. Storia della lingua a Napoli e in Campania*. Pironti, t. (ed). Napoli
- CAILLÉ, P.F. (1960) Cinéma et Traduction: Le traducteur devant l'écran». *Babel* 3 (6), pp. 103-109.
- CANO, R. (1988) *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco.
- CARBONELL, O. (1999) *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- CASTRO, X. (2001) «Cuestiones sobre la norma culta y los criterios de calidad para la traducción de doblaje y subtitulación en España» in F. Chaume y R. Agost (eds) *La Traducción en los medios audiovisuales*, Col. Estudis sobre la traducció, 7. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 135-140.
- CATFORD, J. C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- CORTELAZZO, M. (1972) *Avviamento allo studio della dialettologia italiana, vol III: Lineamenti dell'italiano popolare*, Pacini: Pisa.
- COSERIU, E. (1981 [1973]) *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos
- CHAMBERS, J.K. y TRUDGILL, P. (1980) *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CHAUME, F. (2003) *Doblaje i subtitulació per a la TV*. Col, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 8.
- DARDANO, M. (1995) *Manualetto di lingüística italiana*. Bologna: Zanichelli.

- DE BELLIS, L. (2000) <<http://www.italialibri.net>> Última actualización febrero 2001. Última consulta: julio 2003.
- DE MAURO, T. (1970) *Per lo studio dell'italiano popolare unitario*. Nota lingüística a Rossi, A., *Lettere da una tarantana*, De Donato ed. Bari: 43-75  
— (1963) *Storia lingüística dell'Italia unita*. Bari: Laterza.
- DEVOTO, G. y GIACOMELLI, G. (1981 [1972]) *I dialetti delle regioni d'Italia*. Florencia: Sansoni
- DI GIOVANNI, E, DIODATI, F. y FRANCHINI, G. (1994) «Il problema della varietà linguistiche nella traduzione filmica». in Baccolini, R et al (eds). *Il doppiaggio: trasposizioni linguistiche nella traduzione filmica*. Bologna: CLUEB: 99-104.
- DÍAZ CINTAS, J. (2001) *La traducción audiovisual: El subtulado*. Salamanca: Almar
- FODOR, I. (1976) *Film dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburg: Helmut Buske.
- GARCIA DE DIEGO, V. *El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos* in Alvar, M. *Variedad y unidad del español* pp.37-38
- GARCÍA, P. (1996) «Dialectología y geografía lingüística». *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Alvar, M.º (director). Barcelona: Ariel.
- GORIS, O. (1991) *À la recherche de normes pour le doublage. État de la question et propositions pour une analyse descriptive*. Tesis de licenciatura. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven.
- GREGORY, M. y CARROLL, S. (1978) *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- GROTJAHN, R. (1987) «On the Methodological Basis of Introspective Methods». En C. Farech y G. Kasper (ed). *Introspection in Second Language Research*. Clevedon: Multilingual Matters, 54-81.
- HALLIDAY, M. (1978) *Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M., MCINTOSH, A. y STREVENS, P. (1964) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longmans
- HATIM, B y MASON, I. (1995 [1990]) *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HEISS, C. (2000) «Non è che ci mettiamo a fare i difficili, eh? Traduttori e dialoghetti alle prese con il regioletto» in Bollettieri, R. M. et al (eds). *La Traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?* Bologna: CLUEB: 43-65.
- HOUSE, J. (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga: Narr.

- HUDSON, R.A. (1980) *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- HURTADO, A. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- JULIÀ, J. (1995) *Pressupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialectes en la traducció literaria*. Trabajo de investigación de doctorado. Dpt. De Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- KAHANE, E. (1990) «Los doblajes cinematográficos: Trucaje lingüístico y verosimilitud». *Parallèles*, 12. *Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation*. Ginebra, pp. 115-120.
- KERBRAT-ORECHIONI, C. (1977) *La connotation*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- LAPESA, R (1981) *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos
- LEPSCHY, A. L. y LEPSCHY, G. (1981), *La lingua italiana. Storia, varietà dell'uso, grammatica*. Milano: Bompiani.
- MAYORAL, R. (1999) *La traducción de la variación lingüística*. Monográficos de la revista *Hermeneus*, 1. Soria: UERTERE.
- MERINO, R. (1994) *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-1990*. Universidad de León.
- MIONI, A. (1983) *Sociolinguistica*, in A.A.V.V. *Aspetti linguistici della comunicazione*. Padua: La Garandola.
- MOLINA, L. (1998), *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*. Trabajo de investigación de doctorado. Dpt. De Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2001) *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Dpt. De Traducció i Interpretació, Universidad Autónoma de Barcelona.
- MOUNIN, G. (1963) *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.
- NEWMARK, P. (1988) *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NIDA, E (1964) *Meaning Across Cultures*. Orbis (N.Y): Maryknoll
- (1975 [1972]) «Varieties of Language», in E. A Nida, *Language, Structure and Translation*. Stanford: Stanford University Press.
- (1996) *The sociolinguistics of Interlingual Communication*. Col. Traductologie. Bruselas: Éditions du Hazard.
- NIDA, E y TABER, C.R. (1982 [1969]) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill
- PARCERISAS (1995) «Traducció, edició, ideologia» en J. Marco Borillo (ed), *La Traducció Literaria*. Col. Estudis sobre la traducció, 2, Castellón: Universitat Jaume I. 93-106.



- PELLEGRINI (1959) «Tra lingua e dialetto in Italia». *Studi mediolatini e volgari*, 8. 137-53.
- RABADÁN, R. (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León.
- RAMÍREZ, A. (1996) «Dialectología y sociolingüística». *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Alvar, M. (director). Barcelona: Ariel.
- REISS, K. (1981) «Der Übersetzungsvergleich. Formen - Funktionen - Anwendbarkeit» en W. Kühlwein, G. Thome y W. Wilss (eds), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Munich: Fink. 311-319.
- REISS, K. y VERMEER, H.J. (1996[1984]) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RÖWE, T.L. (1960) «The English Dubbing Text». *Babel*, 3 (6). 116-120.
- SABATINI, F. (1990) «Italiani regionali e «italiano dell'uso medio» in Cortelazzo, M. et al (eds), *L'Italiano Regionale: Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi della S.L.I.* Roma: Bulzoni.
- (1985) «L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane», in Holtus, G-Radtke (eds), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: 154-84
- SALVADOR, G. (1995) «Las Hablas Andalúzas en el Panorama del Español Contemporáneo». *Donaire*, Sevilla. 59-66
- SANGA, G. (1981) , «Les dynamiques linguistiques de la société italienne (1861-1980): de la naissance de l'italien populaire à la diffusion des tecnicismes linguistiques». *Langages*, 61. 93-115.
- SANTOYO, J.C. (1987) «Los límites de la traducción». *Actas Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad de Granada.
- SLOBODNIK, D (1970) «Remarques sur la traduction des dialectes». *The Nature of Translation, Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. Mouton
- SOBRERO, A. (1988) *Italienisch: Regionale Varianten*, in Holtus ed. 732-48
- SOBRERO, A. y ROMANELLO, M.T. (1981) *L'italiano come si parla in Salento*. Lecce: Milella
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997) *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: edicions 62.
- TELMON, T. (1993) «Varietà regionali» en Sobrero, A. (ed). *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma: Laterza
- TITFORD, C. (1982) «Sub-titling: constrained translation». *Lebende Sprachen* 27 (3): 113-116.
- TOURY, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics: Tel Aviv University.

- TRUMPER, J. y MADDALON, M. (1982) *L'italiano regionale tra lingua e dialetto. Presupposti ed analisi*. Cosenza: Brenner.
- TURELL, M<sup>a</sup> T. (1984) *Elements per a la recerca sociolingüística a Catalunya*. Barcelona: Edicions 62.
- VENY, J. (1986) *Introducció a la dialectologia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- VERARDI, C. (1996) *Cinema e palcoscenico: l'universo artistico di Massimo Troisi*. Tesis de Licenciatura. Istituto Universitario Orientale: Napoli <<http://www.netway.it/napoletanità/troisi/tesi/htm>>. Última consulta: julio 2003.
- WHITMAN, C. (1992) *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt: Peter Lang.
- ZABALBEASCOA, P. (2001) «La Traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica» in F. Chaume y R. Agost (eds) *La Traducción en los medios audiovisuales*, Col. Estudis sobre la traducció, 7. Castellón: Universitat Jaume I.

## Apéndice 1

### Réplica 1

**VO (2):** Non c'è *ne acqua*, papà...*Finita*. Subito da... da stamattina. Pure io mi volevo [vulevo] fare [fa'] una ['na] *sciacquata di mani* [man']...e niente [nient']. *Preparati* [preparat'], si. *Managgia!*, ho un raffreddore stamattina e... Avrò preso umidità, no?... sulla barca quando *so'* salito. Co...? *Come metto i piedi* su quella barca io... Proprio, chissà, è... un'*alergia* [n'alerdzia] proprio. Pure se la barca non si muove, eh... mi viene l'umidità. Come fai tu a stare notte e giorno sopra questa... e non *pigli* mai niente. Io, *come ci salgo*...Eh... *mi è arrivata* [marivato] una ['na] cartolina dall'America, papà. Scritto Gaetano e Alfredo, guarda. Eh... questo è l'America intorno... *questa è* [kwest'e] una ['na] macchina americana. E *mo* loro hanno detto ø se la comprano pure loro. *Sta* [?ta] scritto qua, *Sta* [?ta] scritto «ce la compriamo». Ma *secondo* [segondo] me, scherzano poi, perche *questa* [kesta] costerà un sacco di soldi. Però loro dicono que questo qua è un paese ricco, un paese *che*... si lavora, un paese... Noi siamo ancora qua, con l'acqua così e... invece loro... Lasciamo *sta'*, va!

**VOSE (1):** 1 No, no hay *agua* papà. 2 Se ha terminado.3 Enseguida..4 Desde esta mañana. Yo *quería lavarme las manos*. 5 He ido, y *nada*. 6 Prepárelo *Vd.* 7 Desde por la mañana tengo catarro. 8 Habré cogido humedad en la barca, no lo sé. 9 Mire, *en cuanto pongo pie* en esa barca, yo... 10 La verdad, no sé, es *como alergia*. 11 Aunque la barca no se mueva cojo humedad. 12 ¿Cómo puedes tú... 13 ...pasarte día y noche encima de esa...? Y *nunca coges nada*. 14 Yo *en cuanto subo*... 15 Me *ha llegado* una postal desde América, papà. 16 La escriben Gaetano y Alfredo, mira. 17 Esto de aquí alrededor es América,... 18 ... y este es un coche americano. 19 Dicen *que* se lo van a comprar, aquí *pone*: 20 «Nos lo com-

pramos» 21 Pero *para mi que* es broma, porque... 22 ...debe ser carísimo. 23 Pero dicen que es un país... 24 rico, un país... 25 ...*donde* se trabaja, un país... 26 Nosotros seguimos aquí, con el agua. 27 Ellos, en cambio... 28 Bueno, vamos a dejarlo.

## Apéndice 2

### Análisis de las marcas dialectales

MARCAS DIALECTALES	VO	VOSE	SOLUCIÓN
GEOGRÁFICAS: FONÉTICA	<i>volevo</i> [vulevo]	<i>quería</i>	<i>Supresión</i>
	<i>mani</i> [man´]	<i>manos</i>	<i>Supresión</i>
	<i>niente</i> [nient´].	<i>nada</i>	<i>Supresión</i>
	<i>Preparati</i> [preparat´]	<i>prepárelo Vd</i>	<i>Supresión</i>
	<i>un'alergia</i> [n'alerdzia]	<i>alergia</i>	<i>Supresión</i>
	<i>questa è</i> [kwest'e]	<i>este es</i>	<i>Supresión</i>
	<i>secondo</i> [segondo]me	<i>para mi</i>	<i>Supresión</i>
	<i>questa</i> [kesta]	∅	<i>Elisión</i>
GEOGRÁFICAS: MORFOSINTAXIS Y LÉXICO	<i>Sta (è) scritto</i>	<i>Pone</i>	<i>Supresión</i>
	<i>so' (sono) salito</i>	∅	<i>Elisión</i>
SOCIALES: ITALIANO POPULAR	<i>Lasciamo sta' (stare), va! 'na (una) Managgia Mo' (adesso, ora)</i>	<i>vamos a dejarlo una ∅ ∅</i>	<i>Supresión Supresión Elisión Elisión</i>
	<i>ne (redundante) finita (è finita) fare [fa´] 'na sciacquata m'arrivato (mi è arrivata) che (in cui) si lavora Pigli (prendi) hanno detto ∅ (che)</i>	<i>No hay agua se ha terminado lavarme me ha llegado donde se trabaja coges dicen que</i>	<i>Supresión Supresión Supresión Supresión Supresión Supresión</i>

## Apéndice 3

### Análisis del tono y el modo

VERSIÓN ORIGINAL	VOSE
TONO INFORMAL	<i>Equivalente</i>
MODO ORAL	<i>Equivalente</i>